台語

Taiwanese

pi1 die5 gi5 du1 ya5 so1 e5 mun5 do3 siong4 yi1 ha5 de6 ku1 so1 wu5 yi1 sie1 lie1 go1 hun5 jio1 zu4 yi6 pun5
1 彼得，基督耶穌的門徒， 向以下地區所有以色列個分族致意，彭
do3 ga5 la5 tai6 ka5 pa4 do1 ham6 bi1 sen5 ni3 so1 wu5 ho6 sin5 wui3 lan1 hu6 qin1 e5 sin3 so1 tiao5
圖，加拉太，卡帕都，和比仙尼，2 所有被身爲阮父親的神所挑
suan4 you6 ho6 sin3 ji1 dieng5 wui5 sieng4 lieng3 jieng4 hua6 lai5 gun5 sui3 gi5 du1 ya5 so1 lin5 dio6 gi5 du1 ya5
選，又被神指定，爲聖靈净化來跟隨基督耶穌，淋到基督耶
so1 so1 lao3 e5 se4 e5 ji1 mui6 8hia5 di5 8ti5 de5 e5 zu5 bi1 ho5 bieng3 hong5 hu6 e5 ga5 ho6 lin4 ne0
穌所流的血的姐妹兄弟：天地的慈悲和平 豐富地加給你們。

sin3 si6 an1 ne1 e5 ho1 you4 lan4 lan1 ya6 de6 yi1 di6 zu4 ho1 yi4 diong5 ren3 yi5 ko1 nieng3 bhe5 su5 yao4
3 神是這麼的福祐阮，阮也就一直祝福祂， 當然，祂可能不須要
lan1 e5 zu4 ho1 ji4 jio6 lan1 yi1 di6 gam1 sia5 yi5 sin3 de6 si6 zu4 gi5 du1 ya5 so1 e5 hu6 qin1 gi5 si1 ya6
阮的祝福，至少阮一直感謝祂。神就是主基督耶穌的父親，其實也
de6 si6 lan1 mui1 ji6 le5 lang3 e5 hu6 qin1 je1 yi1 ci6 you5 yu3 sin3 wui1 dai5 e5 zu5 bi1 ga6 lan1 dua6 lai3
就是阮每一個人的父親。這一次，由於神偉大的慈悲，給阮帶來
liao6 wa6 8ce5 8ce1 e5 hi5 bhang5 yi5 e5 ze4 hua1 si6 ga6 8gia1 a4 gi5 du1 ya5 so1 siong3 si1 bhong3 giu4 wa4 deng4
了活生生的希望，祂的做法是給兒子基督耶穌從死亡救活轉
ai6 gi5 du1 ya5 so1 deng4 ai6 zu5 ao5 de6 dan1 kui1 liao1 yi1 ki4 bu1 nieng3 siao5 gi1 e5 tuan5 tong4 sieng4
來，4 基督耶穌轉來之後，就展開了一起不能消跡的傳統，聖
ge1 e6 yong1 be4 sin5 sen1 e1 sio6 yu3 ten5 dong3 e5 o1 qie4 si6 wui6 lin1 ne0 zun1 bi5 e5 lan1
潔的，永保新鮮的，屬於天堂的，而且，是爲你們準備的。5 阮
da6 ge5 long1 di6 sin3 e5 wui1 dai5 lie6 liong5 be1 ho5 zu5 diong1 ji1 yao4 lan1 dui4 giu4 sio1 wu6 sin4 sim1 ji1 le5
大家都在神的偉大力量保護之中，衹要阮對救贖有信心，這個
giu4 sio1 ji6 jiong1 zui4 ao5 e5 yi1 cu6 hen1 si5 cu5 lai6
救贖即將最後的一次顯示出來。

國語

Mandarin

ㄅㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄐㄧˋ ㄉㄨˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ˙ㄉㄜ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄒㄩˊ ㄅㄧˋ ㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄉㄧˋ ㄉㄧˋ ㄑㄩ ㄙㄨㄛˊ ㄧㄡˇ ㄧˋ ㄙㄜˋ ㄉㄧㄝˋ ㄍㄜˋ ㄈㄣ ㄗㄨˊ ㄓˋ ㄧˋ
1 彼得，基督耶穌的門徒， 向以下地區所有以色列個分族致意，
ㄆㄥ ㄊㄨˋ ㄐㄧㄚ ㄉㄚ ㄊㄞˋ ㄆㄚ ㄉㄨ ㄏㄢ ㄇㄧˇ ㄒㄧㄢ ㄋㄧˊ ㄙㄨㄛˊ ㄧㄡˇ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣˊ ㄙㄨㄛˊ ㄧㄡˇ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄗㄨˋ
彭圖，加拉太，卡帕都，和比仙尼，2 所有被身爲我們父親的神
ㄙㄨㄛˊ ㄊㄨˋ ㄐㄧㄚˋ ㄉㄚˋ ㄅㄧˋ ㄨㄟˋ ㄗㄨˋ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄣ ㄙㄨㄟˋ ㄐㄧ ㄉㄨˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄅㄧㄣˊ ㄉㄠˋ ㄐㄧㄣˋ ㄐㄧ ㄉㄨˋ
所挑選，又被神指定，爲聖靈净化來跟隨基督耶穌，淋到基督
ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄙㄨㄛˊ ㄅㄧㄡˊ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄝˋ ㄅㄧㄝˋ ㄇㄟˋ ㄒㄩㄥˊ ㄉㄧ ㄊㄨㄥˋ ㄉㄧ ˙ㄉㄜ ㄊㄞˋ ㄅㄟˋ ㄈㄟˊ ㄆㄧㄥˊ ㄈㄨˋ ㄉㄧ ㄅㄨ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄅㄧㄣˊ ㄉㄠˋ ㄐㄧㄣˋ ㄐㄧ ㄉㄨˋ
耶穌所流的血的姐妹兄弟：天地的慈悲和平豐富地加於你們。

ㄆㄣ ㄗ ㄓㄜˋ ㄇㄚˊ ˙ㄉㄜ ㄈㄨˋ ㄅㄨˋ ㄨㄛˊ ㄇㄣˊ ㄧㄝˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄓˋ ㄓㄨˋ ㄈㄨˋ ㄉㄨˋ ㄉㄨㄟˋ ㄖㄣˋ ㄅㄨˋ ㄋㄧㄥˊ ㄅㄟˋ ㄙㄨ ㄧㄠˋ
3 神是這麼的福祐我們，我們也就一直祝福祂，當然，祂可能不須
ㄧㄠˋ ㄨㄛˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄓㄨˋ ㄈㄨˋ ㄓ ㄆㄠˋ ㄨㄛˋ ㄇㄣˊ ㄧˋ ㄓ ㄍㄩˊ ㄊㄧㄝˋ ㄊㄚˋ ㄆㄣˊ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ˙ㄉㄜ ㄈㄨˋ
要我們的祝福，至少我們一直感謝祂。神就是主基督耶穌的父
ㄑㄧㄣˊ ㄑㄧ ㄗ ㄧㄝˋ ㄅㄧㄡˋ ㄗ ㄨㄛˋ ㄇㄣˊ ㄇㄟˋ ㄧ ㄓ ㄍㄩˊ ㄊㄧㄝˋ ㄊㄚˋ ㄆㄣˊ ㄅㄧㄡˋ ㄗ ㄓㄨˋ ㄅㄧ ㄉㄨˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ˙ㄉㄜ ㄈㄨˋ
親，其實也就是我們每一個人的父親。這一次，由於神偉大的慈
ㄅㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄇㄣˊ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ˙ㄌㄜ ㄏㄨㄟˋ ㄗㄨˋ ㄗㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧ ㄨㄢˋ ㄊㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄗㄨㄛˋ ㄈㄚˋ ㄗ ㄅㄚˋ ㄦˊ ㄗ ㄅㄧ ㄉㄨˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄘㄨㄥˊ
悲，給我們帶來了活生生的希望，祂的做法是把兒子基督耶穌從
ㄙˇ ㄨㄤˊ ㄅㄧㄡˋ ㄈㄨˋ ㄈㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ ㄅㄧㄡˋ ㄓ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ ㄅㄧㄡˋ ㄓ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ
死亡救活回來，4 基督耶穌回來之後，就展開了一起不能消跡
˙ㄉㄜ ㄔㄨㄢˊ ㄅㄧㄡˋ ㄈㄨˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄧㄡ

台語

Taiwanese

siong5 en3 de5 hel su5 de5 bhua3 hel su5 lai3 gao6 zu5 jieng3 gil su4 lin1 ne0 jia6 go1 jiong4 go1 8yiu5
6 常 言 道， “ 好 事 多 磨 ” ， 好 事 來 到 之 前 ， 即 使 你 們 吃 各 種 各 樣
e5 ko4 wal mieng5 bel lin1 ne0 nai6 sim1 yal si6 hil yo1 e6 jel si6 mieng5 ba4 diao3 del qi4 tam4 lin1 ne0
的 苦 ， 我 明 白 ， 你 們 內 心 還 是 喜 悅 的 ， 7 這 是 明 擺 著 在 試 探 你 們
e5 sin4 sim1 bil eng5 gim1 ge1 ka1 be1 gui6 len6 eng5 gim1 jil 8gia5 ko1 yi4 siao5 gil e5 bhu6 jil long1 ai4
的 信 心 － 比 黃 金 更 較 寶 貴 ， 連 黃 金 這 件 可 以 消 跡 的 物 質 ， 都 要
yong6 hui4 lai5 siol yin5 ne0 gim5 jiong6 de6 si6 an1 ne1 ke1 yam6 eng5 gim1 e1 di6 lan1 e5 le6 zu4 ne5 lan1
用 火 來 燒 ， 他 們 金 匠 就 是 這 麼 考 驗 黃 金 的 － 在 阮 的 例 子 呢 ， 阮
zu5 diong1 sieng5 sin6 nieng5 gieng5 die1 ki4 jil le5 san1 jieng5 zun4 8tia6 su6 e5 ke1 yam5 e5 de6 bhe1 di6 zu4 lai3
之 中 誠 信 能 經 得 起 這 個 產 前 陣 痛 似 的 考 驗 的 ， 就 要 在 主 來
gao6 e5 si5 ao5 hong3 dua6 dua5 e5 ga5 jiong4
到 的 時 候 ， 被 大 大 的 嘉 獎 。

bhe5 8kua4 gui4 yi5 sua1 ai6 yi6 sui5 ren3 bhe5 di6 gan1 jieng3 lin1 ne0 sin6 yi6 o1 qie4 si6 yi1 ji6 jiong4
8 沒 看 過 他 ， 卻 愛 他 ； 雖 然 不 在 眼 前 ， 你 們 信 他 ， 而 且 是 以 一 種
bu1 ko1 en5 yo1 guan4 men4 tong5 hong3 e5 hi1 yo1 sim5 jieng3 lai5 sin6 yi6 li1 ai4 zai2 8ya4 je1 de6 si6 li1
不 可 言 喻 ， 冠 冕 堂 皇 的 喜 悅 心 情 來 信 他 ， 9 你 要 知 樣 ， 這 就 是 你
ga5 di5 jieng4 le4 sin4 sim1 e5 jieng1 ji4 hen6 zai5 de1 te1 yam6 yi5 so1 ge1 cu1 e5 ge1 si1 li1 ke1 nieng5 ga5
自 己 種 下 信 心 的 種 子 ， 現 在 在 體 驗 它 所 結 出 的 果 實 ， 你 可 能 自
di5 ya1 8mu6 zai2 8ya4 ya6 de6 si6 gong4 he1 lieng5 hun3 hong3 jieng1 giu6 e5 8di5 si5 si1 e5 zu5 bhi1 yi1 gieng5
己 還 不 知 樣 ， 也 就 是 講 ， 那 靈 魂 被 拯 救 的 甜 絲 絲 的 滋 味 ， 已 經
kai1 si4 sin6 ri1 liao6 li1 e5 gam1 ka5 ki4 guan1
開 始 滲 入 了 你 的 感 覺 器 官 。

國語

Mandarin

ㄔㄨㄥˊ ㄧㄢˊ ㄉㄜ˙ ㄏㄠˇ ㄕˋ ㄉㄨㄛ ㄇㄛˊ ㄏㄠˇ ㄕˋ ㄌㄞˊ ㄉㄠˋ ㄓ ㄑㄧㄢˊ ㄐㄧˊ ㄕˇ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄔ ㄍㄜ ㄓㄨㄥˇ ㄍㄜ ㄧㄤˋ ˙ㄉㄜ
6 常 言 道 ， “ 好 事 多 磨 ” ， 好 事 來 到 之 前 ， 即 使 你 們 吃 各 種 各 樣 的
ㄎㄨˇ ㄨㄛˇ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄞˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄒㄧㄣ ㄏㄞˊ ㄕˋ ㄒㄧˇ ㄏㄨㄢ ˙ㄉㄜ ㄓㄜˋ ㄕˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄞˊ ㄗㄞˋ ㄗㄞˋ ㄕˋ ㄊㄢˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ
苦 ， 我 明 白 ， 你 們 內 心 還 是 喜 悅 的 ， 7 這 是 明 擺 著 在 試 探 你 們 的
ㄒㄧㄣ ㄒㄧㄣ ㄅㄧˇ ㄏㄨㄤˊ ㄐㄧㄣ ㄍㄥˋ ㄎㄜˇ ㄧˇ ㄊㄨㄥˊ ㄏㄨㄤˊ ㄐㄧㄣ ㄓㄜˋ ㄐㄧㄢˋ ㄎㄜˇ ㄧˇ ㄒㄧㄠ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄨˊ ㄓˋ ㄉㄡ ㄅㄧˋ ㄌㄧㄤˊ ㄍㄨㄟˋ
信 心 － 比 黃 金 更 寶 貴 ， 連 黃 金 這 件 可 以 消 跡 的 物 質 ， 都 要 用
ㄏㄨㄛˇ ㄌㄞˊ ㄕㄠ ㄐㄧㄣ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄤˊ ㄐㄧㄣ ㄓㄜˋ ㄐㄧㄢˋ ㄎㄜˇ ㄧˇ ㄒㄧㄠ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄨˊ ㄓˋ ㄉㄡ ㄅㄧˋ ㄌㄧㄤˊ ˙ㄉㄜ ㄕㄨㄟˇ ㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄕˋ ˙ㄅㄜ ㄨˊ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄕˋ ˙ㄅㄜ ㄨˊ ㄇㄣˊ
火 來 燒 ， 金 匠 們 就 是 這 麼 考 驗 黃 金 的 － 在 我 們 的 例 子 呢 ， 我 們
ㄓ ㄓㄨㄥ ㄒㄧㄣˊ ㄋㄥˊ ㄐㄧㄥ ㄒㄧˋ ㄒㄧㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄑㄧˊ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄔㄨㄢˋ ㄑㄧˊ ㄅㄧㄢˋ ㄓㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄇ ˙ㄉㄜ ㄅㄠˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄡˇ ㄧㄠˋ ㄕㄨㄟˇ ㄓㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄉㄠˋ ˙ㄉㄜ
之 中 誠 信 能 經 得 起 這 個 產 前 陣 痛 似 的 考 驗 的 ， 就 要 在 主 來 到 的
ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄅㄟˋ ㄉㄚˋ ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄒㄧˋ ㄒㄧㄤˋ
時 候 ， 被 大 大 的 嘉 獎 。

ㄇㄟˊ ㄎㄢˋ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄚˋ ㄑㄩㄝˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ㄙㄨㄟˊ ㄖㄢˊ ㄅㄨˋ ㄗㄞˋ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄒㄧㄣ ㄊㄚ ㄦˊ ㄑㄧㄝˇ ㄕˋ ㄧˇ ㄧ ㄓㄨㄥˋ
8 沒 看 過 他 ， 卻 愛 他 ； 雖 然 不 在 眼 前 ， 你 們 信 他 ， 而 且 是 以 一 種
ㄅㄨˋ ㄎㄜˇ ㄧㄢˊ ㄩˊ ㄍㄨㄢ ㄇㄧㄥˊ ㄊㄨㄥˊ ㄏㄨㄥˊ ㄐㄧㄥ ㄌㄧˋ ㄒㄧㄣ ㄊㄧˊ ㄒㄧㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄒㄧˋ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤˋ ㄍㄧˋ ㄇㄧㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄒㄧㄣ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˇ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˇ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˇ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˇ ㄧ ㄓㄨㄥˋ
不 可 言 喻 ， 冠 冕 堂 皇 的 喜 悅 心 情 來 信 他 ， 9 你 要 知 道 ， 這 就 是 你
ㄗˋ ㄐㄧˇ ㄓㄨㄥˋ ㄒㄧㄣ ㄉㄜ˙ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄤˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄤˋ ㄒㄧㄣ ㄊㄧˊ ㄒㄧㄤˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄤˋ ㄒㄧㄣ ㄊㄧˊ ㄒㄧㄤˋ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˇ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˇ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˇ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˇ
自 己 種 下 信 心 的 種 子 ， 現 在 在 體 驗 它 所 結 出 的 果 實 ， 你 可 能 自
ㄅㄧˋ ㄏㄨㄢˊ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄒㄧㄣ ㄊㄧˊ ㄒㄧㄤˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄤˋ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˇ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˇ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˇ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˇ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˇ ㄧ ㄓㄨㄥˋ
己 還 不 知 道 ， 也 就 是 說 ， 那 靈 魂 被 拯 救 的 甜 絲 絲 的 滋 味 ， 已 經
ㄎㄞˇ ㄕˇ ㄕㄣ ㄖㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄋㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄍㄢ ㄖㄨˋ ㄒㄧㄝˋ ㄍㄨㄢ
開 始 滲 進 了 你 的 感 覺 器 官 。

英文

English

6 In this you rejoice, even if now for a little while you have had to suffer various trials, 7 so that the genuineness of your faith – being more precious than gold that, though perishable, is test by fire – may be found to result in praise and glory and honor when Jesus Christ is revealed. 6 常言道，“好事多磨”，好事來到之前，即使你們吃各種各樣的苦，我明白，你們內心還是喜悅的，7 這是明擺著在試探你們的信心 – 比黃金更較寶貴，連黃金這件可以消跡的物質，都要用火來燒，他們金匠就是這麼考驗黃金的 – 在阮的例子呢，阮之中誠信能經得起這個產前陣痛似的考驗的，就要在主來到的時候，被大大的嘉獎。

8 Although you have not seen him, you love him; and even though you do not see him now, you believe in him and rejoice with an indescribable and glorious joy, 9 for you are receiving the outcome of your faith, the salvation of your souls. 8 沒看過他，卻愛他；雖然不在眼前，你們信他，而且是以一種不可言喻，冠冕堂皇的喜悅心情來信他，9 你要知樣，這就是你自己種下信心的種子，現在在體驗它所結出的果實，你可能自己還不知樣，也就是講，那靈魂被拯救的甜絲絲的滋味，已經開始滲進入你的感覺器官。

台語

Taiwanese

gong1 dio6 ji1 8gia5 giu4 sio1 e5 dai6 ji6 yo6 gen4 yi5 e5 hi1 gua1 sen5 di1 dieng5 gieng1 zu5 se5 e5 cua6 sun3
10 講 到 這 件 救 贖 的 代 志， 預 見 它 的 那 些 先 知 曾 經 仔 細 地 找 尋，
zu5 se5 e5 sun5 meng5 hi1 zun5 gi5 du1 e5 sieng4 lieng3 de6 di6 yin5 ne0 te1 nai5 ze4 yieng5 yo6 sen1 ji1
仔 細 地 詢 問， 11 那 辰， 基 督 的 聖 靈 就 在 他 們 體 內 作 用， 預 先 指
ho6 yin5 ne0 8kua6 due5 ji6 le5 lang3 due5 ji6 le5 si5 gan1 gi5 du1 de6 bhe1 siu6 zai5 ham5 yi1 jie5 sui5 zu1
給 他 們 看， 哪 一 個 人， 哪 一 個 時 間， 基 督 就 要 受 災 難， 以 及 隨 之
o5 lai3 e5 yieng5 yo1 o1 qie4 sieng4 lieng3 ya6 ga6 yin5 ne0 biao1 mieng3 dei1 jio1 qieng5 ce4 yin5 ne0 8mu6
而 來 的 榮 耀。 12 而 且， 聖 靈 也 跟 他 們 表 白 的 足 清 楚， 他 們 不
si6 wui6 liao6 ga5 di5 kang5 kui6 o5 si6 wui6 liao6 ho6 bhu6 lin4 ne0 jia1 wu6 je1 yi1 qie6 seng5 si6 ten5 siong5 e5
是 爲 了 自 己 工 作， 而 是 爲 了 服 務 你 們 才 有 這 一 切。 先 是 天 上 的
sieng4 lieng3 gieng5 you3 yin5 ne0 sua6 le6 ki6 suan5 bo4 ho5 lin5 ne0 ya6 de6 si6 ji1 ji6 ho1 yim1 jieng4
聖 靈， 經 由 他 們， 續 下 去 宣 佈 給 你 們， 也 就 是 這 字 福 音 – 眾
8bua5 ten5 su4 yi1 di6 8pua4 bhang5 e5 ho1 yim1
般 天 使 一 直 盼 望 的 福 音。

wan5 sieng3 sin1 li1 gen4 sie5 zun1 bi6 zen4 dao6 hieng5 dong5 hun4 len6 ga5 di5 ga6 li1 e5 bhio5 zun1 ki6 se1
13 完 成 心 理 建 設， 準 備 戰 鬥 行 動； 訓 練 自 己； 給 你 的 瞄 準 器 鎖
dieng5 gi5 du1 lai3 gao6 e5 hi1 kie1 jiong5 dua4 ho6 lin4 ne0 e5 hun5 ren3 zu5 bi1 gi4 diao3 dui4 sin3 ya6 de6
定 基 督 來 到 的 那 刻 將 帶 給 你 們 的 渾 然 慈 悲。 14 記 住 對 神， 也 就
si6 so1 wu5 lang3 e5 hu6 qin1 lan1 ai4 giong5 gieng4 yi5 gi5 du1 de6 si6 dai6 biao4 yi5 lai3 jin1 guan4 yi5 qieng5
是 所 有 人 的 父 親， 阮 要 恭 敬 祂， 基 督 就 是 代 表 祂 來， 儘 管 他 稱
lan4 wui5 ji1 mui6 8hia5 di5 lan1 ya6 de6 ai4 yi1 bhe5 bi4 you1 hao6 e5 sim1 lai5 jia1 tai6 yi5 so1 yi4 lan1 gui4 ki6
阮 爲 姐 妹 兄 弟， 阮 也 就 要 以 無 比 友 孝 的 心 來 接 待 他， 所 以 阮 過 去
nen5 you4 bhe5 di1 si3 e5 hui5 hun4 8siu1 tao3 long1 ai4 yi5 gu1 nao4 e5 deng4 diao5 yi5 jiong1 yi1 gun5 zu4 zu5
年 幼 無 知 時 的 非 分 想 頭 都 要 一 股 腦 兒 丟 掉。 15 他 將 以 君 子 之
sim1 do6 lan1 zu5 hu6 so1 yi4 yi5 e6 qieng5 lan1 wui3 sieng4 ge1 lan1 you5 su6 de6 ai4 yi1 sieng4 ge1 zu6 men4
心， 度 阮 之 腹， 所 以 他 會 稱 阮 爲 聖 潔， 阮 由 是 就 要 以 聖 潔 自 勉；
wu6 si1 wui5 jieng6 li1 jiong5 sieng4 ge1 wui6 liao6 wa4 de6 si6 ru1 cu4 e5 wan5 go6
16 有 詩 爲 證， “ 你 將 聖 潔， 爲 了 我 就 是 如 此 的 緣 故。 ”

國語

Mandarin

ㄐㄧㄢˇ ㄉㄠˋ ㄓㄜˋ ㄐㄧㄢˋ ㄐㄧㄡˋ ㄕㄨˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄢ ㄓ ㄇㄣˊ ㄅㄥ ㄐㄧㄥ ㄅ ㄒㄧ ˙ㄉㄧ ㄓㄠˋ ㄒㄩㄣˊ ㄅ ㄒㄧ
10 講 到 這 件 救 贖 的 事， 預 見 它 的 先 知 們 曾 經 仔 細 地 找 尋， 仔 細
ㄉㄧ ˙ㄒㄩㄣˊ ㄨㄣˋ ㄋㄚˇ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄅㄧ ㄉㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄥˋ ㄌㄧㄥˊ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄞˋ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄓㄨˋ ㄗㄞˋ ㄊㄧˇ ㄇㄣˊ ㄊㄧ ㄅㄨˋ ㄧㄥˋ ㄊㄧˇ ㄅㄨˋ ㄩㄥˋ
地 詢 問， 11 那 時 候， 基 督 的 聖 靈 就 在 他 們 體 內 作 用， 預 先 指 給 他
ㄇㄣˊ ㄎㄢˋ ˙ㄋㄚ ㄍㄜˋ ㄖㄣˋ ˙ㄋㄚ ㄍㄜˋ ㄕˊ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄡˋ ㄓㄨˋ ㄒㄩㄝˊ ㄩㄥˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄥˋ ㄌㄞˋ ㄊㄚ
們 看， 哪 個 人， 哪 個 時 間， 基 督 就 要 受 災 難， 以 及 隨 之 而 來 的 榮
ㄧㄠˋ ㄦˊ ㄑㄧㄝˇ ㄕㄣˊ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄨㄥ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄨㄥ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ

台語

Taiwanese

lil 8kua4 lanl pio5 lao3 wa6 de5 wu6 jin6 ta5 hiongl si6 go4 hiongl jel si5 ao5 lanl hu5 yol dua6 gongl wu5 sul
17 你 看 阮 飄 流 外 地， 誤 認 他 鄉 是 故 鄉， 這 時 候 阮 呼 籲 大 公 無 私
e6 sin3 ya6 de6 si6 muil e5 lang3 e5 hu6 qinl lai5 gi5 de4 de6 ai4 yil gieng4 wui6 zu5 sinl lai5 sieng5 wa4
的 神， 也 就 是 每 個 人 的 父 親， 來 祈 禱， 就 要 以 敬 畏 之 心 來 生 活。
jieng5 rin3 jieng4 qiu5 ao6 rin3 ze6 liang3 siong5 huan4 e6 jieng5 rin3 hua6 liao6 ge4 ce6 ya6 de6 ai4 you5
18 前 人 種 樹， 後 人 坐 涼； 相 反 的， 前 人 犯 的 過 錯， 也 就 要 由
ao6 dai5 lai5 sieng5 daml lanl e5 zol senl bhe5 dil e5 huan6 le6 liao4 yam5 diong5 ce4 bhul yin5 ne0 bhe5 ga6 sin3
後 代 來 承 擔。 阮 的 祖 先 無 知 地 犯 下 了 嚴 重 錯 誤， 他 們 沒 給 神
deng4 ji6 hui5 su5 hen6 zai5 lanl jiol hel hun5 e5 hong3 giu4 siol deng4 ai6 8mu6 si6 yong6 gim5 ghin3 dieng4 e6 siao5
當 一 回 事， 現 在 阮 足 好 運 地 被 救 贖 轉 來， 不 是 用 金 銀 等 會 消
si6 e5 bhu6 jil lai5 siol e6 o5 si6 yil gi5 dul bel gui6 e5 se4 yal lai5 siol e6 de6 8siu6 ji6 jia4 wan5
逝 的 物 質 來 贖 的， 19 而 是 以 基 督 寶 貴 的 血 液 來 贖 的， 就 像 一 隻 完
zuan3 bhe5 cu4 e5 ge5 8yiu3
全 無 疵 的 羔 羊。

wui6 liao6 linl ne0 e5 wan5 go6 se4 gai6 ceng4 ze5 zu5 jieng3 yi5 za4 de6 zu4 dieng6 liao6 ai4 wui6 lin4 ne0 lao5
20 爲 了 你 們 的 緣 故， 世 界 創 造 之 前， 他 早 就 注 定 了 要 爲 你 們 流
jil teng4 se5 dan6 si5 di6 su4 su6 dai4 dai6 longl gel sol zu5 ao5 jial hiong4 linl ne0 henl sen5 cu5 lai6
這 趟 血， 但 是， 在 世 世 代 代 都 結 束 之 後， 才 向 你 們 顯 現 出 來。 21
linl ne0 sin4 sin3 wan5 zuan3 gieng5 you3 gi5 dul e5 hue4 ya4 jil diao3 gongl de5 wuil dai5 e5 sin3 ze4 gongl gi5
你 們 信 神， 完 全 經 由 基 督 的 血 液 這 條 管 道， 偉 大 的 神 做 功， 基
dul wui6 lanl lao5 jil teng4 hue5 o5 si4 sin3 you6 ga6 yi5 giu4 wa4 deng4 ai6 cai6 di6 siong6 geng5 yieng3 henl 8ha4
督 爲 阮 流 這 趟 血 而 死， 神 又 給 他 救 活 轉 來， 擺 在 最 光 榮 顯 赫
e5 sol zai5 wui6 dio6 si6 sil mi4 diong5 ren3 de6 si6 bhel lin4 ne0 ga6 sin3 deng4 ji6 hui5 su5 giu5 jieng4 lanl
的 所 在， 爲 的 是 什 麼？ 當 然 就 是 要 你 們 給 神 當 一 回 事， 糾 正 阮
zol senl sol huan5 e5 ce4 bhul ga6 sin4 8yiu4 sel dieng4 sin3 ga6 hi5 bhang5 sel dieng4 sin3
祖 先 所 犯 的 錯 誤， 給 信 仰 鎖 定 神， 給 希 望 鎖 定 神。

國語

Mandarin

ㄋㄧˇ ㄎㄢ ㄨㄛˇ ㄇㄣ ㄆㄧㄠ ㄌㄧㄡˊ ㄨㄞˋ ㄉㄧˋ ㄨˋ ㄖㄣˋ ㄊㄚ ㄒㄧㄤ ㄕˋ ㄍㄨˋ ㄒㄧㄤ ㄓㄜˋ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄏㄨ ㄐㄧㄠˋ ㄉㄚˋ ㄍㄨㄥ ㄨˊ
17 你 看 我 們 飄 流 外 地， 誤 認 他 鄉 是 故 鄉， 這 時 候 我 們 呼 籲 大 公 無
ㄙ ˙ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄧㄝˇ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄇㄟˇ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣˊ ㄅㄞˋ ㄑㄧˇ ㄉㄧㄠˋ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄇㄟˇ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣˊ ㄅㄞˋ ㄑㄧˇ ㄉㄧㄠˋ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄇㄟˇ ㄍㄜˋ ㄒㄧㄣ ㄓㄨˋ ㄏㄨㄛˊ
私 的 神， 也 就 是 每 個 人 的 父 親， 來 祈 禱， 就 要 以 敬 畏 之 心 來 過
ㄏㄨㄛˊ ㄑㄧㄢˊ ㄖㄣˋ ㄓㄨㄥˋ ㄕㄥˋ ㄉㄞˋ ㄓㄨˋ ㄒㄧㄚˋ ㄉㄨㄛˋ ㄅㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄧㄣ ㄌㄞˊ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄥˊ ㄏㄨㄛˊ
活。 18 前 人 種 樹， 後 人 乘 涼； 相 反 的， 前 人 犯 的 過 錯， 也 必 須
ㄧㄡˇ ㄏㄡˋ ㄉㄨㄥˋ ㄕㄨˋ ㄏㄡˋ ㄖㄣˊ ㄔㄥˊ ㄌㄧㄤˋ ㄒㄧㄤ ㄈㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄒㄩ
由 後 代 來 承 擔。 我 們 的 祖 先 無 知 地 犯 下 了 嚴 重 錯 誤， 他 們 沒 把 神
ㄉㄤ ㄧ ㄏㄨㄟˊ ㄕˋ ㄒㄧㄢˋ ㄗㄞˋ ㄒㄧㄢˋ ㄅㄧˋ ㄉㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄅㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄧㄣ ㄉㄥˇ ㄏㄡˋ ㄒㄧㄥˊ ㄏㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄅㄧˋ ㄓㄨˋ ㄕㄨˋ ㄓㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄒㄧㄤˋ ㄅㄨˋ
當 一 回 事， 現 在 我 們 很 幸 運 地 被 救 贖 回 來， 不 是 用 金 銀 等 會 消
ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄨˋ ㄓˋ ㄅㄞˋ ㄕㄨˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄏㄣˇ ㄅㄟˋ ㄍㄨㄛˋ ㄒㄧㄣ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄥˊ ㄕㄨˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄦˊ ㄅㄧˋ ㄖㄣˋ ㄊㄚ ㄒㄧㄝˋ ㄒㄧㄝˋ ㄅㄞˋ ㄕㄨˋ ㄕㄥˊ ㄕㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄧㄡˋ ㄒㄧㄤˋ ㄧ ㄓˋ
逝 的 物 質 來 贖 的， 19 而 是 以 基 督 寶 貴 的 血 液 來 贖 的， 就 像 一 隻
ㄨㄢˊ ㄑㄩㄢˊ ㄨˋ ㄓ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄝˋ ㄒㄧㄝˋ ㄅㄞˋ ㄕㄨˋ ˙ㄉㄜ
完 全 無 疵 的 羔 羊。

ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄩㄢˊ ㄍㄨˋ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄝˋ ㄔㄨㄤˋ ㄓㄧ ㄑㄧㄢˊ ㄕˋ ㄐㄧㄝˋ ㄓㄧ ㄑㄧㄣˊ ㄊㄚ ㄅㄠˇ ㄐㄧㄡˋ ㄕㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕㄥˋ ㄕㄨˋ ㄅㄟ

台語

Taiwanese

zun5 hieng3 jin5 li4 gel jieng6 liao4 lieng5 hun3 pil cu4 ai4 jin5 sieng3 siong5 ai6 you5 nai6 siml qim5 cu6 pil
22 遵 行 真 理， 潔 净 了 靈 魂， 彼 此 要 真 誠 相 愛， 由 內 心 深 處 彼
cu4 siong5 ai6 linl huan4 ren3 yil ji6 sinl siong6 sinl ze4 lang3 jil cu6 si6 mang5 ghe3 ji4 ji6 liao6 siol
此 相 愛。 23 你 們 渙 然 一 新， 從 新 做 人， 這 次 是 萌 芽 自 一 粒 屬
lieng3 e5 jiengl ji4 cul ji4 sin3 sol gong4 e6 yongl wan4 cui5 huil bul liao4 e6 wu6 sil wui5 jieng6
靈 的 種 子， 出 自 神 所 講 的， 永 遠 摧 毀 不 了 的。 24 有 詩 爲 證，
riu6 te4 ru3 8se5 di6 de6 siong5 e5 cao4 kuil e5 huil siong4 jieng5 yi5 e5 yieng5 yol cao4 kol hue5 luil
“ 肉 體 如 生 在 地 上 的 草， 開 的 花 象 徵 它 的 榮 耀。 草 枯， 花 朵
sia5 zu4 e5 giml sil zu5 en3 sual si6 yongl hun3 e5 huel lui4 jil ji6 giml sil zu5 en3 yil giengl hiong4
謝， 主 的 金 石 之 言 卻 是 永 恒 的 花 朵。 ” 這 字 金 石 之 言， 已 經 向
linl ne0 jiel lol
你 們 揭 露。

ai4 anl 8zual 8yiu5 ne5 sol you4 bul dong4 e5 hieng5 wui3 longl ai4 dan4 diao5 sin5 huai3 ol yi6 la5 guil tao5
1 要 怎 麼 樣 呢 ？ 所 有 不 當 的 行 爲 都 要 丟 掉， 心 懷 惡 意 啦， 鬼 頭
guil nao4 la5 gel sen5 gel gui4 la5 seng5 8giu5 8giul jia6 co6 la5 sim5 8gual yaol siu5 gongl wui5 hai6 sil lan3
鬼 腦 啦， 假 仙 假 鬼 啦， 酸 溜 溜 吃 醋 啦， 心 肝 夭 壽 講 話 害 死 人
la5 longl bul nieng5 ze6 dong4 ji6 le5 dul a4 cul 8sil e5 han5 8yil a4 ao5 ao3 da6 bo4 gan5 al 8siu6
啦， 都 不 能 做。 2 當 一 個 遇 子 出 生 的 紅 嬰 子， 嗷 嗷 待 哺， 僅 子 想
bhel jia6 sun5 gel sieng4 lieng3 e5 liengl jia6 jil jiong4 liengl zui4 dua6 han6 e6 de6 nieng5 diel giu6 jil yao4
要 吃 純 潔 聖 靈 的 奶， 吃 這 種 奶 水 大 漢 的 就 能 得 救 － 3 衹 要
lil siong5 diel cu5 lai6 zu4 e5 hel cu6 lil ben6 nieng3 diel giu6
你 嚐 得 出 來 主 的 好 處， 你 便 能 得 救。

lil 8kua4 gui4 wa4 e5 jio6 tao3 ma5 gi5 dul de6 si5 lanl lai5 cui5 yi5 lai5 tuan5 wui3 yi5 ji6 de4 ho6
4 你 看 過 活 的 石 頭 嗎 ？ 基 督 就 是， 阮 來 找 他， 來 團 圍 他， 一 塊 被
sol wu5 lang3 pui4 ki6 e5 jio6 tao3 wui5 you4 di6 sin3 e5 ganl diongl si6 yi6 jil do6 siu6
所 有 人 唾 棄 的 石 頭， 唯 有 在 神 的 眼 中 是 一 枝 獨 秀，

國語

Mandarin

ㄗㄨㄣ ㄒㄧㄣ ㄓㄣ ㄌㄧˋ ㄐㄧㄝˊ ㄐㄧㄥˋ ˙ㄌㄜ ㄌㄧㄥˊ ㄊㄨˋ ㄌㄧㄠˋ ㄔㄥˊ ㄒㄧㄣ ㄕㄣˊ ㄒㄧㄣˋ ㄕㄜˋ ㄅㄧˋ ㄘㄨㄛˋ ㄧㄡˋ ㄋㄞˋ ㄒㄧㄣ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄣˋ
22 遵 行 真 理， 潔 净 了 靈 魂， 彼 此 要 真 誠 相 愛， 由 內 心 深 處 彼 此
ㄒㄧㄤ ㄞˋ ㄅㄣˋ ㄈㄨㄣˊ ㄖㄣˋ ㄧ ㄒㄧㄣ ㄅㄨㄥˊ ㄒㄧㄣˋ ㄕㄥ ㄇㄧㄥˋ ㄕㄣˋ ㄒㄧㄣˋ ㄗㄨㄛˋ ㄖㄣˋ ㄕㄣˋ ㄕㄥ ㄇㄧㄥˋ ㄕㄧˋ ㄇㄣˊ ㄧˊ ㄓˋ ㄧ ㄅㄧˋ ㄗㄨˋ
相 愛。 23 你 們 渙 然 一 新， 從 新 做 人， 這 新 生 命 是 萌 芽 至 一 粒 屬
ㄌㄧˊ ˙ㄌㄜ ㄓㄣˋ ㄗˋ ㄔㄨ ㄕㄣˊ ㄅㄨㄛˇ ㄕㄨㄛ ˙ㄌㄜ ㄩㄥˋ ㄩㄣˋ ㄅㄨㄟˋ ㄈㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ˙ㄌㄜ ˙ㄌㄜ ㄧㄡˋ ㄕㄥ ㄅㄨˋ ㄌㄜˋ
靈 的 種 子， 出 自 神 所 說 的， 永 遠 摧 毀 不 了 的。 24 有 詩 爲 證， “ 肉
ㄊㄧˇ ㄖㄨˋ ㄓㄜˋ ㄓㄤˋ ㄗㄞˋ ㄉㄧˋ ㄈㄤ ˙ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄈㄨㄟˋ ㄊㄧㄝˇ ㄓㄤˋ ˙ㄌㄜ ㄖㄨㄟˋ ㄈㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄧㄡˋ ㄕㄥ ㄅㄨˋ ㄌㄜˋ ㄖㄨˋ
體 如 長 在 地 上 的 草， 開 的 花 象 徵 它 的 榮 耀。 草 枯， 花 兒 謝， 主
˙ㄌㄜ ㄐㄧㄣ ㄕˋ ㄓㄧ ㄩㄝˋ ㄕˋ ㄩㄥˊ ㄈㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄈㄨㄛˋ ㄌㄨㄛˋ ㄓㄜˋ ㄓㄜˋ ㄐㄧㄣ ㄕˋ ㄓㄧ ㄩㄝˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄣˋ ㄅㄨˋ
的 金 石 之 言 卻 是 永 恒 的 花 朵。 ” 這 金 石 之 言， 已 經 向 你 們 揭
ㄌㄨˋ
露。

ㄧㄠˋ ㄕㄣˇ ㄇㄚˊ ㄧㄤˋ ˙ㄋㄜ ㄨㄟˊ ㄅㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄊㄧㄥˊ ㄨㄟˋ ㄉㄨㄛ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄉㄨㄛ ㄧㄡˋ ㄅㄧㄠˋ ㄉㄧㄥˋ ㄒㄧㄣ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄞˋ ㄌㄧㄠˋ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄡˊ
1 要 怎 麼 樣 呢 ？ 所 有 不 當 的 行 爲 都 要 丟 掉， 心 懷 惡 意 啦， 鬼 頭
ㄍㄨㄟˇ ㄋㄠˇ ㄌㄚ ㄅㄣˋ ㄌㄧㄢˊ ㄊㄧㄥˊ ㄊㄧㄥˊ ㄅㄚˋ ㄇㄨㄢˇ ㄅㄧˋ ㄇㄨㄢˇ ㄑㄧˋ ˙ㄌㄜ ㄔㄨˋ ㄅㄚˋ ㄉㄤ ㄖㄣˋ ㄐㄧㄥ ㄕㄨㄛ ㄏㄨㄚˋ ㄕㄜˋ ㄏㄞˋ ㄖㄣˊ
鬼 腦 啦， 假 惺 惺 啦， 酸 里 酸 氣 的 吃 醋 啦， 當 害 人 精 說 話 害 死 人
ㄌㄚ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄗㄨˋ ㄕㄨˋ ㄧㄠˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄋㄧㄥˊ ㄗㄨˋ ㄊㄧㄥˊ ㄗㄨㄛˋ ㄧㄠˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄑㄧˊ ㄒㄧㄤˇ ㄔㄨ ㄕㄨㄣˋ ㄐㄧㄝˊ ㄕㄥˋ
啦， 都 不 能 做。 2 當 個 剛 出 生 的 嬰 孩， 嗷 嗷 待 哺， 衹 想 吃 純 潔 聖
ㄌㄧㄥˊ ˙ㄌㄜ ㄕㄥ ㄗˋ ㄓㄨㄥˋ ㄋㄞˇ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄤˇ ㄅㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄞˋ ㄗㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄞˋ ㄑㄧˊ ㄧㄠˋ ㄗㄨˋ ㄅㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄕㄤˋ ㄅㄨㄥˋ ㄕㄨㄛˋ
靈 的 奶， 吃 這 種 奶 水 長 大 的 就 能 得 救 － 3 衹 要 你 嚐 得 出 來 主
˙ㄌㄜ ㄉㄜˊ ㄋㄞˇ ㄗㄨˋ ㄍㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄗㄨㄥˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄞˋ
的 好 處， 你 便 能 得 救。

英文

English

22 Now that you have purified your souls by your obedience to the truth so that you have genuine mutual love, love one another deeply from the heart. 23 You have been born anew, not of perishable but of imperishable seed, through the living and enduring word of God. 24 For “All flesh is like grass and all its glory like the flower of grass. The grass withers, and the flower falls, but the word of the Lord endures forever.” That word is the good news that was announced to you. 22 遵行真理，潔净了靈魂，彼此要真誠相愛，由內心深處彼此相愛。23 你們渙然一新，從新做人，這次是萌芽自一粒屬靈的種子，出自神所講的，永遠摧毀不了的。24 有詩爲證，“肉體如生在地上的草，開的花象徵它的榮耀。草枯，花朵謝，主的金石之言卻是永恒的花朵。”這字金石之言，已經向你們揭露。

貳

1 Rid yourselves, therefore, of all malice, and all guile, insincerity, envy, and all slander. 2 Like newborn infants, long for the pure, spiritual milk, so that by it you may grow into salvation – 3 if indeed you have tasted that the Lord is good. 1 要怎麼樣呢？所有不當的行爲都要丟掉，心懷惡意啦，鬼頭鬼腦啦，假仙假鬼啦，酸溜溜吃醋啦，心肝夭壽講話害死人啦，都不能做。2 當一個遇子出生的紅嬰子，嗷嗷待哺，僅子想要吃純潔聖靈的奶， 吃這種奶水大漢的就能得救 － 3 衹要你嚐得出來主的好處，你便能得救。

4 Come to him, a living stone, though rejected by mortals yet chosen and precious in God’s sight, and 4 你看過活的石頭嗎？基督就是，阮來找他，來團圍他，一塊被所有人唾棄的石頭，唯有在神的眼中是一枝獨秀，

台語

Taiwanese

wa4 e5 jio6 tao3 si6 sal mil yi4 su6 ne5 ya6 de6 si6 se4 8mia5 liel e6 gaml ren4 e5 jio6 tao3 lanl di6 yi5
5 活的石頭是什麼意思呢？也就是生命力會感染的石頭， 阮在他
zel gin5 ya6 de6 ben4 sieng3 ji6 de4 se4 8mia5 e5 jio6 tao3 nieng5 gao6 tuan5 gel ki5 lai6 jiol sieng3 sieng4 lieng3
左近，也就變成一塊生命的石頭， 能夠團結起來，築成聖靈
e5 gen4 jiol ji6 bo6 hong6 hen4 sieng4 lieng3 et he6 tong4 gieng5 you3 hil de6 yil de4 i5 jiol sieng5 hen4 ho6
的建築，一部奉獻聖靈的系統， 經由那第一塊基石呈獻給
sin3 yi5 sol ga4 yi6 e5 mi6 8gia5 wu6 sil wui5 jieng6 wal del di6 si5 anl 8sual e5 jio6 tao5 lai5 ji6
神祂所愜意的物件。6 有詩爲證，“我倒在錫安山的石頭裏，一
de4 gi5 jio4 gieng5 tiaol you6 suan4 jin5 gui6 bhe5 bi4 e6 rin6 ho3 sin4 yi5 e5 lang3 de6 bhe6 e5 ho6 lang3
塊基石， 精挑細選，珍貴無比的；任何信他的人，就不會被人
bhul jiol sin4 jia4 ganl diongl jin5 gui6 bul sin4 jia4 deng4 ru3 hun4 to3 ki4 di6 bul yong5 e5 hil
侮辱。”7 信者眼中珍貴；不信者當如糞土，“棄置不用的那
de4 jio6 tao3 huanl o3 sieng5 liao4 siong6 diong6 yao6 e5 gi5 jiol jil de4 jio6 tao3 8pua6 yin5 ne0 e5
塊石頭，反而成了最重要的基石，”8“這塊石頭絆他們的
kal lieng6 yin5 ne5 bua6 de4 de6 si6 yin4 wui6 yin5 ne0 bul zun5 siong3 sin3 e5 hil ji5 jin5 en3 zue5 wu6
脚，令他們蹼倒。”就是因爲他們不遵從神的那字金言，罪有
yieng4 diel
應得。

linl ne0 sual bhe5 sio5 siang3 linl ne0 si6 sin3 tiao5 suan4 cu5 lai6 yieng5 rin6 gi4 sul zu5 jil e5 ji6 gun5
9 你們卻不相像，你們是神挑選出來， 榮任祭師之職的一群，
sieng4 lieng3 e5 gol do5 sin3 e5 be4 8se6 ai4 linl ne0 lai5 suan5 yong3 sin3 e5 wuil dai5 gong5 jiel ga6 linl
聖靈的國度，神的百姓，要你們來宣揚神的偉大功績，給你
ne0 siong5 hun4 dun6 o5 am6 diongl giu6 cu6 lai6 ji6 hal gao4 yi5 yi4 cu5 gieng5 liong5 e5 sol zai5 yil jieng3
們從混沌黑暗中救出來，集合到祂溢出光亮的所在。10 以前
linl ne0 hun5 bang5 li5 sil bhe5 siu6 ji6 le5 min5 jiol a6 hen6 zai5 si6 sin3 e5 be4 8se6 yil jieng3 sin3 dui4
你們分崩離析，不像一個民族了，現在是神的百姓；以前神對
linl ne0 he5 bul lao5 jieng3 hen6 zai5 jial siu6 sin3 sol cu4 ho5 e5 zu5 bil
你們毫不留情，現在接受神所賜給的慈悲。

國語

Mandarin

ㄏㄨㄛˊ ㄉㄜ ㄗ ㄊㄡˊ ㄗ ㄕㄜˋ ㄇㄚ ˙ㄅㄜ ㄧㄝˋ ㄐㄧㄡˋ ㄗ ㄕㄣˋ ㄇㄧㄥˋ ㄌㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄢˇ ㄖㄩˋ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄊㄡˊ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄅㄞˋ
5 活的石頭是什麼意思呢？也就是生命力會感染的石頭，我們在
ㄊㄚ ㄗㄨㄛˇ ㄐㄧㄣˋ ㄧㄝˋ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄧㄢˋ ㄔㄥˊ ㄧˋ ㄎㄨㄞˋ ㄕㄥ ㄇㄧㄥˊ ㄗㄨˋ ㄑㄧˇ ㄊㄨㄥˊ ㄐㄧㄝˊ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄓㄨˋ ㄔㄥˊ ㄕㄥˋ ㄌㄧㄥˊ
他左近，也就變成一塊生命的石頭，能夠團結起來，築成聖靈
ˋㄉㄜ ㄅㄠˇ ㄉㄧˋ ㄧ ㄅㄨˋ ㄈㄥˋ ㄗㄡˋ ㄇㄧㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄊㄡˊ ㄋㄧˊ ㄍㄨㄢˋ ㄊㄨㄥˊ ㄐㄧㄝˊ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄓㄨˋ ㄔㄥˊ ㄕㄥˋ ㄌㄧㄥˊ
的寶殿，一部奉獻聖靈的系統，經由那第一塊基石呈獻給神祂
ㄙㄨㄛˇ ㄒㄧ ㄏㄨㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄨㄛˋ ㄒㄧ ㄅㄧㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄒㄧ ㄊㄨㄥˋ ㄧㄝˋ ㄧㄡˋ ㄋㄚˋ ㄉㄧ ㄧ ㄅㄨˋ ㄈㄥˋ ㄖㄩˋ ㄐㄧˋ ㄕㄥˋ ㄌㄧㄥˊ
所喜歡的東西。6 有詩爲證，“我躺在錫安山的石頭裏，一塊基
ㄗ ㄒㄧㄣˇ ㄏㄨㄢ ˙ㄉㄜ ㄉㄨㄥ ㄒㄧ ㄧㄡˋ ㄕㄢ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄊㄡˊ ㄌㄧˋ ㄅㄞˋ ㄓㄨㄥˋ ㄒㄧㄣˋ ㄏㄨㄟˋ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄊㄡˊ ㄌㄧˋ ㄧ ㄅㄨˋ ㄈㄥˋ ㄖㄩˋ
石，精挑細選，珍貴無比的；任何信他的人，就不會被人侮
ㄖㄨˇ ㄒㄧㄥˊ ㄊㄧㄠˇ ㄒㄧˋ ㄒㄩㄢˇ ㄓㄣ ㄍㄨㄟˋ ㄨˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄍㄢˋ ㄒㄧㄣˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄒㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄨˋ
辱。”7 信者眼中珍貴；不信者視如糞土，“棄置不用的那塊石
ㄊㄡˊ ㄒㄧㄣˋ ㄓㄜˇ ㄧㄢˇ ㄓㄨㄥ ㄓㄣ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄣˋ ㄓㄜˇ ㄗ ㄖㄨˋ ㄈㄣˋ ㄊㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄓˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄊㄡˊ
頭，反而成了最重要的基石，”8“這塊石頭絆他們的脚，令他
ㄇㄣˊ ㄉㄧㄝˇ ㄍㄠ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄣˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄣˋ ㄓㄜˇ ㄗ ㄖㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄣˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄚˋ
們跌倒。”就是因爲他們不遵從神的那字金言，罪有應得。

ㄅㄨˋ ㄒㄧㄣˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄝˋ ㄍㄠ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄣˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕㄣˋ ㄅㄧㄥ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
qin5 ai6 e6 li1 8kua6 lan1 sin5 di6 ghi6 hiong1 wui5 ghi6 ke6 sil ki4 ga5 hiong1 wun5 nuan4 e5 lang3 jieng1 11 親愛的，你看，阮身在異鄉爲異客，失去家鄉溫暖的人，怎 nieng3 ge4 sio1 dam5 bhi3 riu6 te4 e5 jia6 lim1 wan5 lo1 ga6 lieng5 hun3 deng4 sieng3 dai6 ben5 lai5 gui4 sieng5 wa4 能繼續耽迷肉體的喫喝玩樂，給靈魂當成大便來過生活？ di6 ghi6 hiong1 lan1 ai4 gie1 wa5 duan5 duan5 jieng4 jieng6 e5 ze4 lang3 ki1 sen1 yin5 ne0 ga6 lin4 ne0 e5 qian5 12 在異鄉，阮要格外端端正正地做人，起先他們給你們的虔 sin6 deng4 sieng3 siong5 bai4 gui1 sin3 lai5 suan5 tuan3 jin5 gim1 8mu6 8gia5 hui4 len5 wu6 diao5 ji6 ri1 yin5 ne0 信當成崇拜鬼神來宣傳，真金不驚火煉，有朝一日，他們 8kua4 dio6 lin4 ne0 tan1 dang5 dang1 e5 hieng5 wui3 ben6 e6 pieng5 8pua4 lin1 ne0 wui5 jieng4 den4 ya6 e6 ga6 lin1 ne0 看到你們坦蕩蕩的行爲，便會評判你們爲正典，也會跟你們 ze4 hui4 zen4 bhi1 sin3 作伙讚美神。	ㄑㄧㄣˋ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄧˇ ㄅㄢˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄕㄣˊ ㄖㄡˋ ㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄨㄟˋ ㄧˋ ㄅㄜˋ ㄕ ㄑㄩ ㄐㄧㄚˊ ㄊㄧㄤ ㄨㄣˇ ㄋㄨㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄖㄣˊ 11 親愛的，你看，我們身在異鄉爲異客，失去家鄉溫暖的人，怎 ㄋㄥˊ ㄐㄧˋ ㄊㄩ ㄉㄢˋ ㄇㄧˋ ㄖㄡˋ ㄊㄧˋ ㄔ ㄏㄨㄛˋ ㄨㄢˊ ㄅㄢˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧˇ ㄌㄧㄥˊ ㄏㄨㄣˋ ㄉㄤ ㄔㄥˊ ㄉㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄣˊ ㄌㄞˋ ㄖㄡˋ 能繼續耽迷肉體的喫喝玩樂，把靈魂當成大便來過生活？12 在 ㄧˋ ㄊㄧㄤ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄧㄠˋ ㄍㄜˊ ㄨㄞˋ ㄉㄨㄢˋ ㄉㄨㄢˋ ㄓㄥˋ ㄓㄥˋ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄑㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄚˋ ㄅㄧˇ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄑㄧㄢˊ ㄊㄧㄣˊ ㄉㄤ 異鄉，我們要格外端端正正地做人，起先他們把你們的虔信當 ㄔㄥˊ ㄔㄨㄥˊ ㄅㄞˋ ㄍㄨㄟˇ ㄕㄣˊ ㄌㄞˊ ㄒㄧㄢˋ ㄊㄨㄢˊ ㄓㄨㄥˋ ㄧˋ ㄖㄣˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄢˋ ㄧ ㄖˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄑㄧㄢˊ ㄊㄧㄣˊ ㄉㄤ 成崇拜鬼神來宣傳，真金不怕火煉，有朝一日，他們看到你們坦 ㄉㄤˋ ㄉㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄥˊ ㄨㄟˇ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨㄟˋ ㄓㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄧㄝˋ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄣˊ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄧ ㄑㄧˋ ㄕㄢˋ ㄇㄟˇ ㄕㄣˊ 蕩蕩的行爲，便會評判你們爲正典，也會跟你們一起讚美神。	11 Beloved, I urge you as aliens and exiles to abstain from the desires of the flesh that wage war against the soul. 12 Conduct yourselves honorably among the Gentiles, so that, though they malign you as evildoers, they may see your honorable deeds and glorify God when he comes to judge. 11 親愛的，你看，阮身在異鄉爲異客，失去家鄉溫暖的人，怎能繼續耽迷肉體的喫喝玩樂，給靈魂當成大便來過生活？12 在異鄉，阮要格外端端正正地做人，起先他們給你們的虔信當成崇拜鬼神來宣傳，真金不驚火煉，有朝一日，他們看到你們坦蕩蕩的行爲，便會評判你們爲正典，也會跟你們作伙讚美神。
de6 ga5 seng4 si6 wui6 liao6 zu4 ze6 e6 he4 la6 ai4 zun siong3 rin5 se4 gan1 e5 kuan5 wui1 hong5 de6 deng4 13 就給算是爲了主做的好啦，要遵從人世間的權威，皇帝當 kuan3 ya6 he4 deng5 de5 e5 zong1 do1 ya6 he4 yin5 ne0 de6 si6 zu4 pai4 lai5 te4 yi5 jiong1 sen6 sieng5 o1 權也好，14 當地的總督也好，他們就是主派來替他獎善懲惡 e6 sin3 e5 yi4 su6 si5 zu1 yao6 ze4 die1 dui6 li1 de6 nieng5 ga6 yi1 gua1 ghong6 lang3 e5 bhu5 zu1 en5 的。15 神的意思是，袪要做得對，你就能給那些愚人的無知言 hieng3 long1 du1 siao5 diao5 sin5 wui3 sin3 e5 po1 rin3 lin1 ne0 de6 ai4 di6 je1 se siong5 yi1 zu6 you3 lang3 行都抵消掉。16 身爲神的僕人，你們就要在這世上以自由人 e5 sin5 hun5 gue4 wa1 sua1 bu1 nieng3 ge1 jio4 zu6 you3 zu5 8mia3 lai5 hieng5 o1 mui1 e5 lang3 lin1 ne0 long1 的身份過活，卻不能假藉自由之名來行惡。17 每個人你們都 ai4 zun5 gieng6 sin4 sin3 e5 ga5 dieng3 lin1 ne0 de6 ai4 zai4 yin5 ne0 wui4 gi4 sin3 bu1 guan1 ten5 ge1 hong5 要尊敬。信神的家庭，你們就要愛他們。畏懼神。不管天高皇 de4 heng5 ya1 si6 ai4 zun5 gieng5 yi5 帝遠，還是要尊敬他。	ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄢˋ ㄓㄨˇ ㄕˋ ㄇㄣˊ ㄕˋ ㄐㄣˊ ㄐㄧㄢˋ ㄓㄨˋ ㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄨㄟˋ ㄧˋ ㄅㄜˋ ㄕ ㄑㄩ ㄐㄧㄚˊ ㄊㄧㄤ ㄨㄣˇ ㄋㄨㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄖㄣˊ 13 就算是爲主做的吧，要遵從人世間的權威，皇帝當權也好， ㄉㄞˋ ㄉㄧ ˙ㄉㄜ ㄕㄨㄥˊ ㄉㄨˋ ㄧㄝˇ ㄏㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄐㄣˊ ㄐㄧㄢˋ ㄓㄨˋ ㄧˋ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄑㄩㄢˊ ㄨㄟˊ ㄈㄨㄣˋ ㄉㄧ ㄉㄞ ㄉㄧ ㄑㄩㄢˊ ㄧㄝˇ ㄈㄠˋ 14當地的總督也好，他們就是主派來替他獎善懲惡的。15 神的意 ㄙ ㄕˋ ㄑㄧˋ ㄧㄠˋ ㄕㄨㄥˊ ㄉㄨˋ ㄉㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄝˋ ㄕㄚˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄨˋ ㄓˋ ㄧㄢˋ ㄊㄧㄥˊ ㄉㄨㄣˋ ㄉㄧ ㄊㄧㄠˋ ㄅㄧㄠˋ 思是，袪要做得對，你就能把那些傻瓜的無知言行都抵消掉。 ㄕㄣˊ ㄨㄟˊ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄆㄨˋ ㄖㄣˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄒㄩ ㄓㄨˋ ㄕ ㄕㄤˋ ㄧ ㄕ ㄧㄡˋ ㄖㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄈㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄏㄨㄛˋ ㄑㄩㄝˋ ㄅㄨˋ 16 身爲神的僕人，你們必須在這世上以自由人的身份過活，卻不 ㄋㄥˊ ㄐㄧˋ ㄐㄧㄝˋ ㄕ ㄧㄡˋ ㄓㄨˋ ㄇㄧㄥˊ ㄊㄨㄥˋ ㄒㄧㄥˋ ㄕ ㄇㄨˋ ㄧㄡˋ ㄖㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄈㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄏㄨㄛˋ 能假藉自由之名來行惡。17 每個人你們都要尊敬。信神的家 ㄇㄟˇ ㄍㄜˊ ㄖㄣˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄉㄡ ㄧㄠˋ ㄕㄨㄣˋ ㄐㄧㄥˋ ㄇㄧㄥˋ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄚˊ 庭，你們必須愛他們。畏懼神。不管天高皇帝遠，還是要尊敬他。	13 For the Lord’s sake accept the authority of every human institution, whether of the emperor as supreme, 14 or of governors, as sent by him to punish those who do wrong and to praise those who do right. 15 For it is God’s will that by doing right you should silence the ignorance of the foolish. 16 As servants of God, live as free people, yet do not use your freedom as a pretext for evil. 17 Honor everyone. Love the family of believers. Fear God. Honor the emperor. 13 就算是爲主做的吧，要遵從人世間的權威，皇帝當權也好，14 當地的總督也好，他們就是主派來替他獎善懲惡的。15 神的意思是，袪要做得對，你就能把那些傻瓜的無知言行都抵消掉。16 身爲神的僕人，你們必須在這世上以自由人的身份過活，卻不能假藉自由之名來行惡。17 每個人你們都要尊敬。信神的家庭，你們就要愛他們。畏懼神。不管天高皇帝遠，還是要尊敬他。
deng4 lo5 lie1 e5 ai4 yi1 wu4 yi1 si1 e5 sieng5 rin6 zu1 lang3 e5 kuan5 wui1 zu1 lang3 he4 ya6 si6 ru1 cu4 18 當奴隸的要一五一十地承認主人的權威，主人好也是如此， 8mu6 he4 ya6 si6 ru1 cu4 sin5 wui3 ji6 le5 gieng4 sin3 jia4 rin1 8tia6 siu6 riu1 si6 ji6 jiong4 yiu5 siu6 e5 diao5 不好也是如此。19 身爲一個敬神者，忍痛受辱是一種優秀的條 8gia5 件。	ㄉㄤˋ ㄋㄨˋ ㄉㄧ ˙ㄉㄜ ㄧㄠˋ ㄧ ㄨˋ ㄧ ㄕ ㄉㄧ ㄔㄣˊ ㄖㄣˋ ㄓㄨˋ ㄖㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄑㄩㄢˊ ㄨㄟˊ ㄓㄨˋ ㄖㄣˋ ㄕㄣˊ ㄧㄝˇ ㄕˋ ㄖㄨˋ ㄎㄜˇ ㄅㄨˋ 18 當奴隸的要一五一十地承認主人的權威，主人好也是如此，不 ㄏㄠˇ ㄧㄝˇ ㄕ ㄖㄨˋ ㄎㄜˇ ㄕㄣˊ ㄨˋ ㄧ ㄍㄜˊ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄣˊ ㄖㄣˋ ㄕㄨㄣˋ ㄖㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄧㄡˋ ㄅㄧㄢˋ ㄧㄡˋ ㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄠˋ ㄅㄧㄢˋ 好也是如此。19 身爲一個敬神者，忍痛受辱是一種優秀的條件。	18 Slaves, accept the authority of your masters with all deference, not only those who are kind and gentle but also those who are harsh. 19 For it is a credit to you if, being aware of God, you endure pain while suffering unjustly. 18 當奴隸的要一五一十地承認主人的權威，主人好也是如此，不好也是如此。19 身爲一個敬神者，忍痛受辱是一種優秀的條件。

台語
Taiwanese

diong5 ren6 ga5 di5 huan6 liao6 ce6 siu6 hua1 o5 rin1 nai5 wan5 si6 yieng4 gai1 ga5 di5 bhe5 ze4 ce6 o5 siu6
20 當 然 ， 自 己 犯 了 錯 受 罰 而 忍 耐 原 是 應 該 ， 自 己 沒 做 錯 而 受
hua1 jel de6 si6 sin3 gam1 ka1 li1 jio1 zan e5 so1 zai5 sin3 de6 si6 wui6 liao6 ji1 le1 lai5 jiao5 huan4 li4
罰 ， 這 就 是 神 感 覺 你 足 讚 的 所 在 。 21 神 就 是 爲 了 這 個 來 召 喚 你 ，
li1 8kua6 li1 ham6 gi5 du1 sio5 siang3 long1 si6 siu6 ko4 e5 nam6 8hia1 ham6 di5 gi5 du1 ya1 si6 wui6 liao6 li4
你 看 ， 你 和 基 督 相 像 ， 都 是 受 苦 的 難 兄 難 弟 ， 基 督 還 是 爲 了 你
siu6 ko4 e6 ne5 ya6 de6 sieng5 liao4 ji6 le3 he1 bang1 yong5 lin1 ne0 ya6 de6 gai5 jiao4 die1 ze6 yi5
受 苦 的 呢 ， 也 就 成 了 一 個 好 榜 樣 ， 你 們 也 就 該 照 著 做 。 22 “ 他
bhe5 huan6 zui5 siong5 lai3 bhe5 ki5 pen6 gui6
沒 犯 罪 ， 從 來 沒 欺 騙 過 。 ”

ho6 lang3 zao5 ta5 siong6 lai3 bu1 zao5 ta1 ba6 lang3 siu6 ko4 siong6 lai3 bu4 wui5 sia4 lang3 de6 si6 ga6
23 被 人 糟 蹋 ， 從 來 不 糟 蹋 別 人 ； 受 苦 ， 從 來 不 威 脅 人 ； 就 是 給
ga5 di5 wan5 zuan3 sin4 rin5 hi1 wui5 dai6 gong1 wu5 su1 e5 sin3 lan1 e5 zui5 long1 ga5 gao4 yi5 e5 sin5 siong5
自 己 完 全 信 任 那 位 大 公 無 私 的 神 。 24 阮 的 罪 都 加 到 他 的 身 上 ，
ren5 ao5 sui5 dio1 yi5 ya6 long1 gao4 si5 ji6 ge6 siong5 lan1 de6 you5 zui6 diong1 gai1 tua5 cu5 lai6 de6 nieng5
然 後 隨 著 他 ， 也 都 到 十 字 架 上 ， 阮 就 由 罪 中 解 脫 出 來 ， 就 能
gui4 jieng4 yi5 sieng5 si1 e5 sieng5 wa4 je1 de6 si6 gong4 yi5 e5 cong4 siong1 ze4 sieng3 lan1 zuan5 yo1 yi1
過 正 義 誠 實 的 生 活 ； 這 就 是 講 ， 他 的 創 傷 造 成 阮 痊 愈 。 25 以
jieng3 lin1 ne0 long1 si6 bhi5 si1 se4 8mia5 lu1 do3 e5 lao4 si2 a4 hen6 zai5 long1 hui5 gui1 gi5 du1 cui6 hui3 liao6
前 你 們 都 是 迷 失 生 命 旅 途 的 漏 翅 子 ， 現 在 都 回 歸 基 督 ， 找 回 了
lieng5 hun3
靈 魂 。

國語
Mandarin

ㄉㄤ ㄖㄢˊ ㄗˋ ㄐㄧˇ ㄈㄢˋ ㄌㄜ˙ ㄘㄨㄛˋ ㄕㄡˋ ㄦˊ ㄖㄣˇ ㄋㄞˋ ㄩㄢˊ ㄕˋ ㄧㄥ ㄍㄞ ㄗˋ ㄐㄧˇ ㄈㄢˋ ㄌㄜ˙ ㄘㄨㄛˋ ㄕㄡˋ ㄦˊ ㄅㄨˋ
20 當 然 ， 自 己 犯 了 錯 受 罰 而 忍 耐 原 是 應 該 ， 自 己 沒 做 錯 而 受 罰 ，
ㄓㄜˋ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄐㄩㄝˊ ㄉㄜˊ ㄋㄧˇ ㄏㄣˇ ㄉㄜ˙ ㄉㄧˋ ㄈㄤ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄍㄨㄢ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄌㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄧㄠˋ ㄏㄨㄢˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ
這 就 是 神 覺 得 你 很 棒 的 地 方 。 21 神 就 是 爲 了 這 個 來 召 喚 你 ， 你
ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄏㄜˋ ㄅㄧˋ ㄏㄨˋ ㄧ ㄧㄤˋ ㄏㄢˋ ㄕˋ ㄕㄡˋ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄜ˙ ㄅㄧˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄧˋ ㄏㄨˋ ㄧˋ ㄕㄡˋ ㄕㄨㄛˋ ㄍㄨㄢ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄧㄠˋ ㄏㄨㄢˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ
看 ， 你 和 基 督 一 樣 ， 都 是 受 苦 的 難 兄 難 弟 ， 基 督 還 是 爲 了 你 受 苦
ㄉㄜ˙ ㄅㄜˋ ㄧㄝˋ ㄅㄧㄡˋ ㄔㄨㄥˊ ㄅㄜˋ ㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄏㄨㄥˊ ㄅㄨㄟˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄧㄠˋ ㄏㄨㄢˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄧㄡˋ
的 呢 ， 也 就 成 了 一 個 好 榜 樣 ， 你 們 也 就 該 照 著 做 。 22 “ 他 沒 犯
ㄈㄨㄟˋ ㄘㄨㄥˊ ㄅㄨˋ ㄑㄧ ㄆㄧㄢˋ ㄍㄨㄛˋ
罪 ， 從 來 沒 欺 騙 過 。 ”

ㄅㄟˋ ㄖㄣˊ ㄗㄠ ㄊㄚˋ ㄘㄨㄥˊ ㄌㄞˊ ㄅㄨˋ ㄗㄠ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄝˊ ㄖㄣˊ ㄕㄡˋ ㄎㄨˇ ㄘㄨㄥˊ ㄌㄞˊ ㄅㄨˋ ㄨㄟ ㄒㄧㄝˊ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄚˇ ㄗˋ
23 被 人 糟 蹋 ， 從 來 不 糟 蹋 別 人 ； 受 苦 ， 從 來 不 威 脅 人 ； 就 是 把 自
ㄐㄧˇ ㄨㄢˊ ㄑㄩㄢˊ ㄒㄧㄣˋ ㄖㄣˋ ㄉㄨˋ ㄨㄟˊ ㄉㄚˋ ㄍㄨㄥ ㄨˊ ㄙ ˙ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄨㄛˇ ㄉㄜ ㄇㄣˊ ㄅㄟˋ ㄐㄧㄚ ㄉㄠ ㄊㄨˋ ㄉㄜ˙ ㄕㄣˊ ㄕㄣ
己 完 全 信 任 那 位 大 公 無 私 的 神 。 24 我 們 的 罪 都 加 到 他 的 身 上 ，
ㄖㄢˊ ㄏㄡˋ ㄍㄣ ˙ㄓㄜ ㄊㄨˋ ㄧㄝˋ ㄉㄨㄛ ㄉㄠ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄕㄣ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄅㄨㄟˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄧㄝˋ ㄊㄨㄛ ㄔㄨ ㄅㄞˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨㄛˋ ㄕㄣˊ ㄕㄤˋ
然 後 跟 著 他 ， 也 都 到 十 字 架 上 ， 我 們 就 由 罪 中 解 脫 出 來 ， 就 能
ㄍㄨㄛˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧ ㄔㄨㄥˊ ㄕ ˙ㄉㄜ ㄕㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄧㄠˋ ㄏㄨㄢˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄧㄠˋ ㄏㄨㄢˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄧㄡˋ
過 正 義 誠 實 的 生 活 ； 這 就 是 說 ， 他 的 創 傷 造 成 我 們 痊 愈 。 25 以
ㄑㄧㄢˊ ㄓㄥˋ ㄧˋ ㄔㄥˊ ㄕˊ ˙ㄉㄜ ㄕㄥ ㄏㄨㄥˊ ㄓㄠˋ ㄔㄥˊ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄑㄩㄢˊ ㄧˇ
前 你 們 都 是 迷 失 生 命 旅 途 的 漏 翅 子 ， 現 在 都 回 歸 基 督 ， 找 回 了
ㄌㄧㄥˊ ㄏㄨㄣˋ
靈 魂 。

英文
English

20 If you endure when you are beaten for doing wrong, what credit is that? But if you endure when you do right and suffer for it, you have God’s approval. 21 For to this you have been called, because Christ also suffered for you, leaving you an example, so that you should follow in his steps. 22 “He committed no sin, and no deceit was found in his mouth.”

20 當然，自己犯了錯受罰而忍耐原是應該，自己沒做錯而受罰，這就是神感覺你足讚的所在。21 神就是爲了這個來召喚你，你看，你和基督相像，都是受苦的難兄難弟，基督還是爲了你受苦的呢，也就成了一個好榜樣，你們也就該照著做。22“他沒犯罪，從來沒欺騙過。”

23 When he was abused, he did not return abuse; when he suffered, he did not threaten; but he entrusted himself to the one who judges justly. 24 He himself bore our sins in his body on the cross, so that, free from sins, we might live for righteousness; by his wounds you have been healed. 25 For you were going astray like sheep, but now you have returned to the shepherd and guardian of your souls.

23 被人糟蹋，從來不糟蹋別人；受苦，從來不威脅人；就是給自己完全信任那位大公無私的神。24 阮的罪都加到他的身上，然後隨著他，也都到十字架上，阮就由罪中解脫出來，就能過正義誠實的生活；這就是講，他的創傷造成阮痊愈。25 以前你們都是迷失生命旅途的漏翅子，現在都回歸基督，找回了靈魂。